

# 《中阿含經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/03/23 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 4856 的「𪛗」字，Unicode 編碼是 3CB2，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「疊𪛗毛」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《中阿含經》使用舊版造字 120 個，字頻 3833 次，這 120 個造字中，107 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 3633 次；另外 13 個字必須轉成構字式，字頻 200 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《中阿含經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4134 的「衛」字，是「衛」的異體字，以標準字「衛」取代。
  2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4561 的「𠄎」字，而原書使用之字為「鹿」，查詢教育部異體字字典確認「𠄎」並非「鹿」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「鹿」。
  3. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 4495 的「𠄎」字，Unicode 字型呈現為「𠄎」，實際上仍為同一字。
  4. 待造字：Unicode 及漢字構形資料庫皆未收錄的舊漢籍造字，正在等待補造字中，所以「造字」欄空白無法看到字形。如編號 3077 的「𠄎」。

附件一、《中阿含經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
826	癱	1	8E68	7655	癱		
888	捺	89	8EC8	3B88		木𠄎奈	
981	豺	13	8F66	72B2	豺		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
982	曾	1	8F67	80F7	曾		胸，異體字問題。
1053	傲	36	8FD0	6160	傲		
1091	漣	16	8FF6	58CD	漣		
1111	瓚	8	904B	749D	瓚		
1237	稍	9	90EB	77DF	稍		
1400	窓	4	91F1	7A93	窓		
1513	糧	3	92C5	7CAE	糧		糧，異體字問題。
1536	麤	2	92DC	9E81	麤		
1642	脉	3	93A9	8109	脉		
1664	腸	2	93BF	8193	腸		
1739	燼	71	944B	3DFF		火 厶 僉	
1864	蛄	20	94EA	872B	蛄		
1978	讚	14	95BF	8B83	讚		讚，異體字問題。
2044	踈	2	9642	8E08	踈		
2153	酏	2	96D1	9159	酏		
2159	粦	8	96D7	4D35		麥 厶 并	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
2230		1	975F	92E5	銍		
2278	銜	33	97B1	936E	銜		
2295		2	97C2			𠄎 𠄎彙	藁，錯字，以程式全部取代。
2408	鬧	2	9874	9599	鬧		鬧，異體字問題。
2415	鬪	4	987B	95D8	鬪		鬪，異體字問題。
2501	颯	1	98F3	98C3	颯		
2506	飭	2	98F8	991D	飭		
2524	饒	1	994B	994D	饒		
2539	脍	4	995A	43F6		月 𠄎 𠄎	
2602	鰐	1	99BB	9C10	鰐		
2631	鷄	10	99D8	9D44	鷄		
2833	刃	10	9B46	5204	刃		刃，異體字問題。
2874	饒	2	9B6F	9939	饒		
3077		2	9CBF			扌 𠄎 勉	待造字。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3095	鈞	1	9CD1	91F0	鈞		
3791	況	1	8156	51B5	況		況，異體字問題。
3800		32	815F			杀  刂	刹，異體字問題。
3805	勅	53	8164	52C5	勅		
3814	却	222	816D	5374	却		
3817	廁	10	8170	53A0	廁		廁，異體字問題。
3850	姪	13	81B3	59D9	姪		
3858	寃	1	81BB	5BC3	寃		冤，異體字問題。
3884	忽	4	81D5	6031	忽		
3891	慙	100	81DC	6159	慙		
3910	擘	1	81EF	64E5	擘		
3921	皙	1	81FA	6673	皙		
3931	椀	4	8245	6900	椀		
3940	鬱	78	824E	6B1D	鬱		
3955	澗	18	825D	3D4E		汜  間	澗，異體字問題

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
3961	灾	1	8263	707E	灾		
3965	裁	1	8267	70D6	裁		
3966	烟	25	8268	70DF	烟		
3967	炳	2	8269	712B	炳		火𠂇𠂇，異體字問題。
3974	牀	1	8270	7240	牀		
3978	猪	43	8274	732A	猪		Unicode 字型呈現差異。
3979	猫	2	8275	732B	猫		
3984	瑠	1	827A	7460	瑠		
3985	璫	4	827B	7447	璫		Unicode 字型呈現差異。
4001	瘞	4	82AD	7602	瘞		
4014	蓋	10	82BA	8462	蓋		
4021	礪	1	82C1	78AF	礪		
4038	竈	2	82D2	7AC8	竈		
4041	豎	31	82D5	7AEA	豎		
4045	箒	5	82D9	7B92	箒		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4055	粃	1	82E3	7C83	粃		
4085	耻	8	8342	803B	耻		
4089	脇	19	8346	8107	脇		
4090	脚	22	8347	811A	脚		
4109	葛	2	835A	84AD	葛		
4115	藁	2	8360	85C1	藁		
4132		1603	8371			血𠄎𠄎	眾，異體字問題。
4134	衛	84	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4146	覩	5	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4173	𨔵	2	83BC	8EAD	𨔵		
4176	輒	5	83BF	8F19	輒		
4178	輓	1	83C1	8F2D	輓		
4184	迹	13	83C7	8FF9	迹		
4193	鈎	9	83D0	920E	鈎		鈎，異體字問題。
4195	鉢	179	83D2	9262	鉢		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4203	隣	6	83DA	96A3	隣		
4206	榆	4	83DD	3BD3		木△俞	
4254	鷓	1	844E	9D7E	鷓		
4256	鷄	4	8450	9DC4	鷄		雞，異體字問題。
4260	麇	2	8454	9E9E	麇		
4267	鼈	3	845B	9F08	鼈		
4287	織	9	846F	7E8E	織		
4299	焯	2	847B	242F2		火△苜	
4342	倮	1	84C8	502E	倮		
4398		10	8541			麥△黃	麥△黃，異體字問題。
4432		24	8563			形△厂 墨△	纏，異體字問題。
4455	劔	9	857A			僉△刃	劔，異體字問題。
4495	尪	3	85C4	9EA8	尪		Unicode 字型呈現差異。
4515	呪	64	85D8	546A	呪		



編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4561		6	8647			𠃉 ㄣ 厂 曲比 𠃉	龐，錯字，以程式全部取代。
4579	儁	4	8659	347A		亻 厶 隹	
4615	鎚	2	867D	28BB9		金 厶 適	
4650		1	86C2			麥 厶 孚	麥 厶 孚，異體字問題。
4706	澄	11	86FA	96A5	澄		
4768	妬	34	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4773	姉	19	877E	59C9	姉		Unicode 字型呈現差異。
4856	疊	1	87F3	3CB2		疊 厶 毛	
4966	癩	1	88C4	764E	癩		癩，異體字問題。
5121		3	89C2			𠃉 忄 丰 方 攴 𠃉	傲，異體字問題。
5131	窻	4	89CC	7ABB	窻		Unicode 字型呈現差異。
5133	憇	46	89CE	6199	憇		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5165		1	89EE			晶 <sup>ㄉ</sup> 宜	疊，異體字問題。
5209	摑	1	8A5B	6386	摑		
5300	鬪	126	8AD8	9B2A	鬪		
5339	𦉳	1	8B40	59E7	𦉳		
5453	涅	349	8BD4	23D40		形 <sup>ㄉ</sup> 日 工 <sup>ㄉ</sup>	涅，異體字問題。
5496	𦉳	6	8C40	7F82	𦉳		
5542	鑠	10	8C6E	93C1	鑠		
5555	迥	1	8C7B	9008	迥		
5556	隸	2	8C7C	96B7	隸		
5588	恠	5	8CBE	6061	恠		
5666	汚	2	8D4D	6C5A	汚		汚，異體字問題。
5702	厨	1	8D71	53A8	厨		
5707	棧	43	8D76	6830	棧		
5742	澁	1	8DBB	6F81	澁		
5778		2	8DDF			𠂇 <sup>ㄉ</sup> 田 𠂇 <sup>ㄉ</sup> 𦉳	𦉳，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5802	標	2	8DF7	5E56	標		

## 二、手動取代表說明：

《中阿含經》檔案中出現「●」字形，共計 586 字，比對原書後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《中阿含經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件二、《中阿含經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 421	記說。偈●	啍	
p. 421	偈●因緣	啍	有 2 處
p. 423	城多積●豆	粘	有 2 處
p. 428	床座毘●	毛△數	
p. 428	●●毘褥	毛△翁 毛△登	有 2 處
p. 429	至腰至●	月△奇	
p. 430	隆鼻如鸚鵡●	口△雋	
p. 433	鹽喻●破度	想	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 434	應品●破經	𢇛	
p. 434	●乎過反	𢇛	
p. 434	名曰●破	𢇛	
p. 434	此事。於●	𢇛	
p. 434	●破答	𢇛	
p. 434	弟子釋●	𢇛	有 6 處
p. 434	於●破意云何	𢇛	
p. 434	●破答曰	𢇛	有 2 處
p. 434	於●破	𢇛	有 2 處
p. 434	云何●破。	𢇛	有 2 處
p. 434	●破答曰	𢇛	
p. 434	善哉●破。	𢇛	
p. 434	猶如●破	𢇛	
p. 434	●破當知	𢇛	
p. 434	●破。比丘	𢇛	有 5 處
p. 434	●破白曰	𢇛	
p. 435	於是●破白	𢇛	
p. 435	釋●破及諸比	𢇛	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 435	●破經第二	𢇛	
p. 438	尸攝●林	𢇛	有 18 處
p. 442	●。或食頭	麥𠂔廣	
p. 451	破群●比	少𠂔兔	有 4 處
p. 453	青瘀●脹	𢇛	
p. 458	捷塔●羅剎	𢇛	
p. 461	●訟。即便	訟	
p. 464	肺脾腸●糞	月𠂔胃	
p. 467	●痛咽痛	齒𠂔虐	
p. 467	槁痔●下利	疒𠂔匿	待造字
p. 471	一面取●去蟲	𠂔木羊目𠂔	待造字
p. 471	阿闍●羅尼	𢇛	
p. 472	尊者●破	𢇛	有 2 處
p. 472	伽●波提	𢇛	有 2 處
p. 472	耨加●寫長老	少𠂔兔	有 2 處
p. 474	住●跋單力	𢇛	
p. 476	阿修羅乾塔●	𢇛	
p. 476	乾塔●羅剎	𢇛	有 2 處
p. 479	白珂車●珊	𠂔王巨木𠂔	
p. 479	乾沓●羅剎	𢇛	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 482	伽邏在●	𠂔	有 2 處
p. 493	足兩踝●	月𠂔庸	
p. 494	大人鹿●腸	足𠂔專	
p. 496	●馬王為首	馬𠂔毛	
p. 496	舍●堤王城	𠂔	
p. 496	毳毼毼●	毛△登	有 20 處
p. 496	伽波●邏	𠂔	有 19 處
p. 496	陵伽波●	𠂔	有 2 處
p. 496	名拘舍●	𠂔	
p. 496	名●馬王	馬𠂔毛	
p. 504	苦極命●欲	垂	
p. 504	身曲●步	𠂔	
p. 504	或以龍蛇●	虫△哲	待造字
p. 505	唯骨●在	骨△巢	
p. 505	已燒●	月△胃	
p. 505	燒●已從身下	月△胃	有 2 處
p. 505	小腸已燒●	月△胃	
p. 509	百千●金	𠂔	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 511	身●直姝長	月△庸	
p. 515	住●跋單	𠂔	
p. 516	願●納受	垂	
p. 518	從●跋單力士	𠂔	
p. 519	●邏衣	𠂔	
p. 521	床褥毳●	毛△數	待造字 有 4 處
p. 525	詣斯●提	𠂔	
p. 525	爾時斯●提	𠂔	
p. 525	斯●提邑	𠂔	
p. 525	斯●提梵志	𠂔	有 16 處
p. 525	●提住彼村	𠂔	有 2 處
p. 525	●提並共	𠂔	有 4 處
p. 530	泥著兩●	車△忽	有 4 處
p. 532	斯●提王名	𠂔	
p. 532	斯●提有王	𠂔	
p. 532	如斯●提	𠂔	有 3 處
p. 552	歡喜無●	恪	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 553	露地藁●	艹△積	
p. 554	阿●那捷尼	𠂔	
p. 554	阿●那而行	𠂔	
p. 556	小腸脾●	月△胃	有 2 處
p. 557	●擲平戶扇	𠂔	
p. 557	毛●輕闌戶	𠂔	
p. 575	阿耶●羅尼	𠂔	
p. 577	可愛可●	𠂔	
p. 586	足骨●骨	足△專	
p. 588	食半青色●	𠂔	
p. 592	●米或食雜	木△祭	
p. 595	如●空瓶	持	
p. 600	阿夷羅●帝	𠂔	有 2 處
p. 600	提●達哆	𠂔	有 16 處
p. 607	麤●麥飯	麥△廣	
p. 607	提帝邏●吒	𠂔	
p. 614	碼礪●瑁	璫	
p. 615	●首佛	稽	



頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 617	波●邏波	𠵽	
p. 620	是我●甥	外𠵽男	待造字
p. 623	賴吒●羅	𠵽	有 161 處
p. 623	●園中	𠵽	有 2 處
p. 623	攝●園	𠵽	有 2 處
p. 624	但得嘖●	口𠵽數	
p. 625	斷絕鹿●繼	革𠵽玄	
p. 632	●國以此	𠵽	
p. 633	●首人最上	稽	
p. 633	阿闍●羅尼	𠵽	
p. 633	捷沓●羅刹	𠵽	有 3 處
p. 635	●羅刹	𠵽	
P. 642	白珂車●	𠵽王巨木𠵽	
P. 642	馬瑙●瑁	璫	有 3 處
P. 642	車●珊瑚	𠵽王巨木𠵽	有 7 處
p. 643	彼有●	馬𠵽毛	
p. 644	詣●馬王	馬𠵽毛	有 2 處
p. 644	彼●馬王	馬𠵽毛	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 644	●馬王食	馬𠂔毛	
p. 644	於是●馬	馬𠂔毛	
p. 644	往詣●馬	馬𠂔毛	
p. 644	●馬王語曰	馬𠂔毛	
p. 644	●珊瑚虎珀	𠂔王巨木𠂔	
p. 644	雖得騎●馬王	馬𠂔毛	
p. 644	雖持●馬王	馬𠂔毛	
p. 644	人乘●馬王	馬𠂔毛	有 4 處
p. 645	如乘●馬王	馬𠂔毛	
p. 645	●馬王為首	馬𠂔毛	
p. 646	拘舍●提	𠂔	有 2 處
p. 646	伽波●羅	𠂔	有 2 處
p. 646	名●馬	馬𠂔毛	
p. 646	如法不加●	𠂔	
p. 648	𠂔瘦阿攝●	𠂔	
p. 648	寺名遮●邏	𠂔	
p. 652	謂因●故	革𠂔玄	
p. 653	直者盡●治之	名𠂔𠂔	待造字

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 656	名加梨●	少𠂔兔	
p. 656	名婆●●	𠂔少𠂔兔	
p. 663	阿攝●	𠂔	有 57 處
p. 667	十曰婆●	𠂔	
p. 668	●。謂今諸	𠂔	
p. 677	衣覆●之	𠂔𠂔牛	待造字
p. 677	至●牛頃	𠂔𠂔牛	待造字 有 2 處
p. 683	瀑●流疾多	𠂔	
p. 686	足兩踝●	月𠂔庸	
p. 686	●腸猶如鹿王	𠂔𠂔專	
p. 688	阿修羅捷沓●	𠂔	
p. 690	大腸●糞	月𠂔胃	
p. 691	以火●數	𠂔	
p. 703	或說甌。或說●	木𠂔墮	有 2 處
p. 703	或說甌或說●	木𠂔墮	有 2 處
p. 705	軟麤●強言	麥𠂔廣	
p. 710	欲得乳者而●	𠂔𠂔牛	待造字

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
			有 2 處
p. 710	謂●牛角也	殼△牛	待造字
p. 710	飼牛而●牛	殼△牛	待造字
p. 710	而●牛乳彼必	殼△牛	待造字
p. 710	謂●牛乳也	殼△牛	待造字
p. 712	或食●米	木△祭	
p. 723	猶如從葦●	艹△積	
p. 723	草●生火	艹△積	
p. 725	露地穰●	艹△積	有 2 處
p. 734	或時逢●象	馬△奔	
p. 734	逸馬●車	馬△奔	
p. 740	阿梨叱●帝	口△茶	
p. 740	阿●那	𠂔	有 3 處
p. 745	除●●聲	車△瓦 車△瓦	有 3 處
p. 745	無●●聲	車△瓦 車△瓦	有 3 處
p. 745	有●●聲	車△瓦	有 2 處

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
		車△瓦	
p. 761	聞聲鼻所●香	鼻	
p. 766	大品●帝經	口△茶	
p. 766	●帝比丘	口△茶	有 20 處
p. 766	●帝。汝實	口△茶	有 2 處
p. 767	●帝。汝云	口△茶	
p. 767	然此●帝	口△茶	
p. 767	於是●帝比	口△茶	
p. 767	面呵●帝	口△茶	
p. 770	●帝經第十	口△茶	
p. 781	以●以足	此△束	
p. 805	為飄●毛	防△鳥	